

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

Episcopal Diocese of Western Massachusetts



**Welcoming and Seating of the X Bishop of
The Episcopal Diocese of Western Massachusetts
at Christ Church Cathedral**

**Bienvenida e Instalación de la Decimo Obispa
de la Diócesis Episcopal de Massachusetts Occidental
en la Catedral Iglesia de Cristo**

*Sunday, the Twenty Sixth of April, Two Thousand Twenty-Six
Domingo, veintiséis de abril de dos mil veintiséis*

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

Episcopal Diocese of Western Massachusetts

Gathered by God from many cultures | **Reunidos** por Dios de muchas culturas
Transformed by the grace of Jesus Christ | **Transformados** por la gracia del Jesucristo
Sent out empowered by the Holy Spirit | **Enviados** en el poder del Espiritu Santo

Christ Church Cathedral | 35 Chestnut Street | Springfield, MA 01103 | www.cccspfld.org | 413.736.2742

Welcome to Christ Church Cathedral. We are the Cathedral for the Diocese of Western Massachusetts, and an active community serving greater Springfield. It is a blessing to have you with us today. If you are new here, we encourage you to fill out a Visitor's Card to receive more information. Our clergy and leaders would love to make a connection with you. Christ Church Cathedral is an open and inclusive community which invites all people to the incredible love of God, with no barriers of race, culture or sexual orientation. You are loved and welcomed here.



Bienvenidos a la Catedral de la Iglesia de Cristo. Somos la Catedral de la Diócesis del Oeste de Massachusetts y una comunidad activa al servicio de Springfield. Es una bendición tenerlos hoy con nosotros. Si son nuevos, les animamos a llenar una Tarjeta de Visitante para recibir más información. A nuestros clérigos y líderes les encantaría conectar con ustedes. La Catedral de la Iglesia de Cristo es una comunidad abierta e inclusiva que invita a todas las personas al increíble amor de Dios, sin barreras de raza, cultura u orientación sexual. Son queridos y bienvenidos aquí.

Participants in today's service / Participantes en el servicio de hoy

Celebrant/Celebrante	The Right Reverend Miguelina Howell, Bishop Diocesan
Dean/Deán	The Very Reverend José Reyes, Christ Church Cathedral, Springfield
Guest Preacher /Predicador	The Very Rev. Harlon Dalton, Christ Church Cathedral, Hartford
Chaplain to the Bishop	The Rev. Steven Wilco, Interim Canon to the Ordinary
Assisting/Asistiendo	The Rt. Rev. Julio C. Holguin Houry, Episcopal Church in the Dominican Republic The Rt. Rev. Moises Quezada Mota, Episcopal Church in the Dominican Republic The Rev. Ricardo Bailey, Episcopal Diocese of South Carolina The Rev. Jay Cooke, Christ Church Cathedral, Hartford The Rev. Canon Ramon Antonio Garcia, Christ Church Cathedral, Hartford The Rev. Dana Campbell, Christ Church Cathedral, Hartford The Rev. Canon Ranjit Matthew, Christ Church Cathedral, Hartford The Rev. Canon D Littlepage, Christ Church Cathedral, Hartford The Rev. Canon Rebekah Hatch, Christ Church Cathedral, Hartford The Rev. Kevin Olds, Christ Church Cathedral, Hartford
Deacons/Diáconos	The Reverend Dr. Kate DeRose, Christ Church Cathedral, Springfield The Reverend Bonnie Matthews, Christ Church Cathedral, Hartford
Organist & Choir Director	Dr. Colin Britt, Christ Church Cathedral, Springfield
Guest Organist & Choir Director	Marianne Vogel, Christ Church Cathedral, Hartford
Trumpeter/Trompetista	Gary Hart
Director de Música	Sergio D'Orsini
Guest Music Coordinators	Pedro Cirilo Coral, Christ Church Cathedral, Hartford Nelson Mena, Christ Church Cathedral, Hartford
Vergers /Portabáculo	Oswald Howard, Christ Church Cathedral, Springfield Dr. Jilda Aliotta, Christ Church Cathedral, Hartford Peggy Ornell, Christ Church Cathedral, Hartford John Scott, Christ Church Cathedral, Hartford

Lectors/Lectores

Intercessor/Intercesor

Acolytes/Monaguillos

Eucharistic Ministers

Altar Guild/Cofradía del Altar

Ushers/Ujieres

Mike Stevens, Betty Martes

Rev. Dr. Kate DeRose

José Mendez, Ricardo Rangel, María Capellán, Jacob Jackson,

Mark Giddings, Megan Gallagher

Sarah Betscher, Nilsa Velez

Nat Green, Rick Sheppard, Renata Fabelo, Mirna Fabelo

PRELUDE /PRELUDIO

Morgen – Richard Strauss

Ecuador Traditional Folklore - El Cinchinal

INTROIT- Give Me Jesus

GATHERING OF THE COMMUNITY/ REUNIÓN DE LA COMUNIDAD

The ministers and people assemble in the Cathedral. The principal door being closed, the Dean, the Cathedral clergy, the Cathedral Chapter, and other representative persons as convenient, go in procession through the congregation to the principal door. The people stand. The new bishop, standing outside, knocks three times on the door. The Senior Warden, Gilda García Munroe, opens the door, and the Bishop enters and greets the congregation, saying:

Bishop

Grace and peace be with you, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

All

And also with you.

The Bishop is escorted by welcoming procession as we sing.

Los ministros y el pueblo se reúnen en la Catedral. Con la puerta principal cerrada, el Deán, el clero de la catedral, el Capítulo de la Catedral, y otras personas representativas según sea conveniente, avanzan en procesión a través de la congregación hacia la puerta principal. El pueblo se pone de pie. La nueva obispa, de pie afuera, llama tres veces a la puerta. La Guardián Mayor, Gilda García Munroe, abre la puerta, y la obispa entra y saluda a la congregación, diciendo:

Obispa

La gracia y la paz esté con ustedes, de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Todos

Y con tu espíritu.

La obispa es escoltada por una procesión de bienvenida mientras cantamos.



The Processional Hymn is on the following page.

El himno procesional se encuentra en la página siguiente.

THE PROCESSIONAL HYMN / EL HIMNO PROCESIONAL

LORD, YOU GIVE THE GREAT COMMISSION

1. Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the sick and
 2. Lord, you call us to your ser - vice: "In my name bap -
 3. Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my bod - y,
 4. Lord, you show us love's true mea - sure: "Fath - er, what they

preach the word." Lest the church ne - glect its mis - sion,
 tize and teach." That the world may trust your prom - ise,
 this my blood." Let us all, for earth's true glo - ry,
 do, for - give." Yet we hoard as pri - vate trea - sure

And the gos - pel go un - heard, Help us wit - ness to your
 Life a - bund - ant meant for each, Give us all new fer - vor,
 Dai - ly lift life heav - en - ward, Ask - ing that the world a -
 All that you so free - ly give. May your care and mer - cy

pur - pose With re - newed in - teg - ri - ty; With the
 draw us Clos - er in com - mu - ni - ty;
 round us Share your chil - dren's lib - er - ty;
 lead us To a just so - ci - e - ty;

Spir - it's gifts em - power us For the work of min - is - try.

The Dean welcomes the bishop saying

| El Deán da la bienvenida a la obispa diciendo

Miguelina Howell, Bishop in the Church of God, and our Bishop, we welcome you to your Cathedral Church, the symbol and center of your pastoral, liturgical, and teaching ministry in this Diocese.

The Bishop responds, saying

I, Miguelina Howell, your Bishop, thank you for your welcome. I promise, God helping me, to be a faithful shepherd and servant among you. I pray that the ministry which we will share may be pleasing to God, and that it may strengthen the life of this diocese, and the whole Church of God.

The Bishop is escorted to the Cathedra. Meanwhile, instrumental music is played.

The Dean, standing near the Cathedra, says
In the name of the Chapter of this Cathedral Church, and on behalf of the people of this diocese, I install you, Miguelina, in the chair which is a symbol of your office. May the Lord stir up in you the flame of holy charity, and the power of faith that overcomes the world. **Amen.**

The Bishop sits, and the People offer their acclamations and applause. Bells may be rung.

The Bishop stands, and the congregation sings

Miguelina Howell, Obispa en la Iglesia de Dios, y nuestra Obispa, te damos la bienvenida a tu Iglesia, el símbolo y centro de tu ministerio pastoral, litúrgico y docente en esta Diócesis.

La Obispa responde, diciendo

Yo, Miguelina Howell, su Obispa, les doy gracias por su bienvenida. Prometo, con la ayuda de Dios, ser una pastora fiel y servidora entre ustedes. Ruego que el ministerio que compartiremos sea agradable a Dios, y que fortalezca la vida de esta diócesis y de toda la Iglesia de Dios.

La Obispa es escoltada a la Cátedra. Mientras tanto, se toca música instrumental.

El Deán, de pie cerca de la Cátedra, dice
En nombre del Capítulo de esta Iglesia Catedral, y en representación del pueblo de esta diócesis, te instalo, Miguelina, en la cátedra que es símbolo de tu oficio. Que el Señor encienda en ti la llama de la santa caridad y el poder de la fe que vence al mundo. **Amén.**

La Obispa se sienta, y el Pueblo ofrece sus aclamaciones y aplausos. Se pueden sonar campanas.

La Obispa se pone de pie, y la congregación canta



Gloria A Dios En

Las Alturas

Gloria a Dios

En las Alturas

Y en la Tierra

Paz a los hombres

Paz a los hombres Paz a los hombres que ama el Señor

(X2)

Te alabamos

Te bendecimos

Te adoramos

Glorificamos

Te alabamos

Te bendecimos

Te adoramos

Glorificamos

Te damos gracias te damos gracias

Te damos gracias por tu inmensa Gloria

Repite Todo desde el Principio

Señor Dios / Rey Celestial

The Bishop then says to the people

The Lord be with you.

And also with you.

The Bishop says the Collect of the Day

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Obispa entonces dice al pueblo

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

La Obispa dice la Colecta del Día

Oh Dios, cuyo Hijo Jesús es el buen pastor de tu pueblo: Concede que, cuando escuchemos su voz, podamos conocer a quien nos llama a cada uno por nuestro nombre, y seguir por donde él nos guía; quien, contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE FIRST LESSON/ LA PRIMERA LECTURA

Acts 2:42-47/ Hechos 2:42-47

Those who had been baptized devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. All who believed were together and had all things in common; they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds to all, as any had need. Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with glad and generous hearts, praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved.

The Word of the Lord.

Quienes habían sido bautizados se dedicaban a la enseñanza de los apóstoles y a la comunión, al partimiento del pan y a las oraciones. El asombro se apoderaba de todos, porque muchos prodigios y señales eran hechos por los apóstoles. Todos los que creían estaban juntos y tenían todas las cosas en común; vendían sus posesiones y bienes y repartían el producto entre todos, según la necesidad de cada uno. Día tras día, mientras pasaban mucho tiempo juntos en el templo, partían el pan en casa y comían con alegría y sencillez de corazón, alabando a Dios y gozando de la buena voluntad de todo el pueblo. Y cada día el Señor añadía a su número a los que iban siendo salvos.

Palabra del Señor.

Thanks be to God.

Demos gracias a Dios.

PSALM 23 / SALMO 23

1. The Lord is my shepherd; * I shall not be in want.

2. He makes me lie down in green pastures * and leads me beside still waters.

3. He revives my soul * and guides me along right pathways for his Name's sake.

4. Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; * for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

5. You spread a table before me in the presence of those who trouble me; * you have anointed my head with oil, and my cup is running over.

6. Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, * and I will dwell in the house of the Lord for ever.

1. El Señor es mi pastor; * nada me faltará.

2. En verdes praderas me hace descansar * y me conduce junto a aguas tranquilas.

3. Él restaura mi alma * y me guía por sendas rectas por amor de su Nombre.

4 Aunque camine por el valle de la sombra de la muerte, no temeré mal alguno; * porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infunden aliento.

5 Preparas una mesa ante mí en presencia de los que me angustian; * has ungido mi cabeza con aceite, y mi copa rebosa.

6 Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, * y habitaré en la casa del Señor para siempre.

THE EPISTLE / LA EPÍSTOLA

1 Peter 2:1-9-24/ 1 Pedro 2:19-25

It is a credit to you if, being aware of God, you endure pain while suffering unjustly. If you endure when you are beaten for doing wrong, what credit is that? But if you endure when you do right and suffer for it, you have God's approval. For to this you have been called, because Christ also suffered for

Es un mérito para ti si, siendo consciente de Dios, soportas el dolor mientras sufres injustamente. Si soportas cuando te golpean por hacer el mal, ¿qué mérito tiene eso? Pero si soportas cuando haces el bien y sufres por ello, tienes la aprobación de Dios. Pues para esto has sido llamado, porque

you, leaving you an example, so that you should follow in his steps. “He committed no sin, and no deceit was found in his mouth.” When he was abused, he did not return abuse; when he suffered, he did not threaten; but he entrusted himself to the one who judges justly. He himself bore our sins in his body on the cross, so that, free from sins, we might live for righteousness; by his wounds you have been healed. For you were going astray like sheep, but now you have returned to the shepherd and guardian of your souls.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Cristo también sufrió por ti, dejándote un ejemplo, para que sigas sus pasos. “Él no cometió pecado, ni se halló engaño en su boca”.

Cuando era insultado, no devolvía el insulto; cuando sufría, no amenazaba; sino que se encomendaba a aquel que juzga con justicia. Él mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz, para que, libres de pecados, vivamos para la justicia; por sus heridas han sido sanados. Porque ustedes andaban descarriados como ovejas, pero ahora han vuelto al pastor y guardián de sus almas.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

THE SEQUENCE HYMN / EL HIMNO DEL EVANGELIO
The Hymnal 1982 #664 My Shepherd Will Supply My Need



1 My Shep - herd will sup - ply my need, Je - ho - vah
 2 When I walk through the shades of death, thy pres - ence
 3 The sure pro - vi - sions of my God at - tend me



is his Name; _____ in pas - tures fresh he
 is my stay; _____ one word of thy sup -
 all my days; _____ oh, may thy house be



makes me feed be - side the liv - ing stream.____
 port - ing breath drives all my fears a - way.____
 mine a - bode and all my work be praise.____



He brings my wan - dering spi - rit back when I for -
 Thy hand, in sight of all my foes, doth still my
 There would I find a sett - led rest, while o - thers



sake his ways, _____ and leads me, for his
 ta - ble spread; _____ my cup with bless - ings
 go and come; _____ no more a stran - ger



mer - cy's sake, in paths of truth and grace. _____
 o - ver - flows, thy oil a - noints my head. _____
 or a guest, but like a child at home. _____

Words: Isaac Watts (1674-1748); para. of Psalm 23. Music: *Resignation*, American folk melody, acc. David Hurd (b. 1950).

THE HOLY GOSPEL / EL EVANGELIO

Luke 10:38-42/ San Lucas 10:38-42

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.
Glory to you, Lord Christ.

Now as they went on their way, he entered a certain village where a woman named Martha welcomed him. She had a sister named Mary, who sat at Jesus's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks, so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her, then, to help me." But the Lord answered her, "Martha,

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.
Gloria a Ti, Cristo Señor.

Ahora, mientras iban de camino, él entró en una aldea donde una mujer llamada Marta lo recibió. Tenía una hermana llamada María, que se sentó a los pies de Jesús y escuchaba lo que él decía. Pero Marta estaba distraída con sus muchas tareas, así que se acercó a él y le dijo: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me haya dejado hacer todo el trabajo yo sola? Dile, entonces, que me ayude». Pero el Señor le respondió: «Marta,

Martha, you are worried and distracted by many things, but few things are needed—indeed only one. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

THE SERMON/ EL SERMÓN
Dalton

THE NICENE CREED / EL Credo NICENO

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Marta, estás preocupada y distraída con muchas cosas, pero pocas son necesarias —en realidad solo una. María ha escogido la mejor parte, la cual no le será quitada».

El Evangelio del Señor.
Te. Alabamos, Cristo Señor.

The Very Reverend Harlon L.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

THE PRAYERS / LAS ORACIONES

The Leader and People pray responsively
Father, we pray for your holy catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons. We pray especially for Sarah, Archbishop of Canterbury; Sean, our Presiding Bishop; Miguelina our Bishop; Jose, our Dean; and Kate, our Deacon.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world. We pray especially for Donald Trump, President of the United States, members

El líder y el pueblo rezan en forma responsorial
Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos. Oramos especialmente por Sarah, Arzobispa de Canterbury; Sean, nuestro Obispa Presidente; Miguelina, nuestra Obispa; José, nuestro Deán; y Kate, nuestra Diácona.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo. Oramos especialmente por Donald Trump, Presidente de los Estados

of Congress, leaders of world nations,
and public officials at all levels;

**That there may be justice and peace
on the earth.**

Give us grace to do your will in all that
we undertake;

**That our works may find favor in
your sight.**

Have compassion on those who suffer
from any grief or trouble;

**That they may be delivered from
their distress.**

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have
entered into joy;

**May we also come to share in your
heavenly kingdom.**

Let us pray for our own needs and those
of others.

*In the silence that follows, the people may
add their own petitions.*

The Bishop adds a concluding Collect.

Holy God, hear the prayers of your
people; and what we have asked
faithfully, grant that we may obtain
effectually, to the glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Unidos, los miembros del Congreso, los
líderes de las naciones del mundo y los
funcionarios públicos en todos los niveles.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos la gracia para hacer tu voluntad en
todo cuanto emprendamos.

**Que nuestras obras sean agradables a
tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor
o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
**Que sobre ellos resplandezca la luz
perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han
entrado en el gozo del Señor.

**Que también nosotros tengamos parte
en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las
necesidades de los demás.

*En el silencio que sigue, el pueblo puede añadir
sus propias peticiones.*

La Obispa añade una Colecta final.

Dios santo, atiende las súplicas de tu
pueblo; y lo que fielmente te hemos
pedido, concede que efectivamente lo
obtenemos para la gloria de tu Nombre;
mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

THE PEACE / LA PAZ

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

The people greet one another.

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

La gente se saluda unos a otros.

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS / BIENVENIDA Y ANUNCIOS

OFFERTORY ANTHEM - EL HIMNO DEL OFERTORIO

“Draw the Circle Wide”– Mark Miller

EL HIMNO DEL OFERTORIO

Busca primero el Reino de Dios y su justicia divina
Y lo demás añadido será Aleluya, Aleluya

**Aleluya Aleluya
Aleluya, Aleluya**

No solo de pan el hombre vivirá sino de toda Palabra
Que sale de la boca de Dios Aleluya, Aleluya

Pedid, pedid y se os dará buscad, buscad y hallaréis
Llamad, llamad, y la puerta se abrirá Aleluya, Aleluya

**Aleluya, Aleluya
Aleluya, Aleluya**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and

Padre santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, en tu misericordia enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así

1. I'm so glad _____ Je-sus lift-ed me _____ I'm so glad _____

glad that lift-ed so glad that

Je-sus lift-ed me _____ I'm so glad _____ Je-sus lift-ed me__ sing-ing

Lord so glad that

glo - ry Hal - le - lu - jah _____ Je - sus lift - ed me. _____

2. Satan had me bound (Jesus lifted me).

3. When I was in sin (Jesus lifted me).

Words: Traditional. Music: Negro Spiritual; arr. Hezekiah Brinson, Jr. (b. 1958). Arr. Copyright © 1990 Hezekiah Brinson, Jr. All Rights Reserved.

THE HOLY COMMUNION / LA SANTA COMUNIÓN

**THE LITURGY OF THE TABLE
THE GREAT THANKSGIVING**

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth; But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was offered for us, and has taken away the sin of the world; who by his death has destroyed death, and by his rising to life again has won for us everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**LA LITURGIA DE LA MESA
LA SANTA EUCARISTÍA**

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente estamos obligados a alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que fue ofrecido por nosotros, y ha quitado el pecado del mundo; quien por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida nuevamente nos ha ganado la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

S125 SANCTUS/SANTO

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
 heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
 san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
 Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
 san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Music: From *A Community Mass*; Richard Proulx (b. 1937). Copyright © 1971, 1977 GIA Publications, Inc.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had

Padre santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, en tu misericordia enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por el mundo entero.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y, dándote gracias,

given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died. Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in

lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de cenar, tomó el cáliz; y dándole gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que la beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la

him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast.
Alleluia.

unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Y ahora, como nos enseñó nuestro Salvador Cristo, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Y perdónanos nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. Y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y tuya es la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya. Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

THE FRACTION HYMN / HIMNO DESPUES DE LA FRACCION

Cordero de Dios

Cordero de Dios Cordero de Dios
Que quitas el pecado del Mundo
Ten piedad de nosotros ten piedad de nosotros

Cordero de Dios Cordero de Dios
Que quitas el pecado del Mundo
Danos la Paz danos la Paz
Danos la Paz

INVITATION TO COMMUNION / INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

The Gifts of God for the People of God. | Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

COMMUNION ANTHEM

SHEEP MAY SAFELY GRAZE – J.S. BACH

COMMUNION HYMN/ HIMNO DE COMUNIÓN

Como En El Cielo

La atmósfera cambiando está Tu Espíritu está aquí
Es evidente tu mover Tu Espíritu está aquí **(X2)**

**Llena éste lugar derramando tu Amor
Tu Amor me envuelve
He venido por Tí a tus brazos de Amor
Tu Amor me envuelve **(X2)****

Espíritu ven... Llena éste lugar

Que tu Poder descienda hoy venga tu Reino
Que se haga aquí tu Voluntad como en el Cielo

Que tu Poder descienda hoy venga tu Reino
Que se haga aquí tu Voluntad como en el Cielo **(X2)**

Milagros pueden suceder / Tu Espíritu está aquí
Es evidente tu mover / Tu Espíritu está aquí

Milagros pueden suceder / Tu Espíritu está aquí
Es evidente tu mover / Tu Espíritu está aquí

After the administration of Holy Communion, the Dean of Christ Church Cathedral leads us in the following prayer.

/

Después de la administración de la Sagrada Comunión, el Deán de la Catedral Iglesia de

POST COMMUNION PRAYER / ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Almighty Father, we thank you for feeding us with the holy food of the Body and Blood of your Son, and for uniting us through him in the fellowship of your Holy Spirit. We thank you for raising up among us faithful servants for the ministry of your Word and Sacraments. We pray that Miguelina may be to us an effective example in word and action, in love and patience, and in holiness of life. Grant that we, with her may serve you now, and always rejoice in your glory through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Padre Todopoderoso, te damos gracias por alimentarnos con el alimento sagrado del Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, y por unirnos a través de él en la comunión de tu Espíritu Santo. Te damos las gracias por levantar entre nosotros siervos fieles para el ministerio de tu Palabra y Sacramentos. Oramos para que Miguelina sea para nosotros un ejemplo efectivo en palabra y acción, en amor y paciencia, y en santidad de vida. Concédenos que nosotros, con ella, te sirvamos ahora, y siempre nos regocijemos en tu gloria; a través de Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre. **Amén.**

THE BLESSING / LA BENDICIÓN

The Bishop blesses the people, first saying

Our help is in the Name of the Lord.
The maker of heaven and earth.

Blessed be the Name of the Lord.
From this time forth for evermore.

The Blessing of God Almighty,
Creator, Redeemer, and Giver of Life,
be with you and remind with you this
morning and forever more. **Amen.**

La Obispa bendice al pueblo, primero diciendo

Nuestra ayuda está en el Nombre del Señor.
El creador del cielo y de la tierra.

Bendito sea el Nombre del Señor.
Desde ahora y para siempre.

La bendición de Dios Omnipotente,
Creador, Redentor y Dador de Vida, esté
con ustedes y permanezca con ustedes esta
mañana y por siempre. **Amén.**

THE RECESSIONAL HYMNS / EL HIMNOS RECESIONAL

Su Gloria Cubrió Los Cielos

**Su Gloria cubrió los Cielos
Y la Tierra se llenó de su Alabanza (X2)**

**Y el Resplandor fué como una Luz
Rayos brillantes salían de sus manos
Y el Resplandor fué como una Luz
Y ahí estaba escondido su Poder**

Quién dijo que no que no haya Victoria
Habiendo conocido al Cristo de la Gloria
Yo digo que sí que sí venceremos
Aunque Satán no quiera Victoria tendremos
Aunque Satán no quiera Victoria tendremos
Aunque Satán no quiera Victoria tendremos
Aunque Satán no quiera Victoria tendremos

Si Tuvieras Fe

Si tuvieras Fe como un granito de mostaza

Eso lo dice el Señor (X2)

Tú le dirías a ésta Iglesia muévete, muévete
Tú le dirías a ésta Iglesia muévete, muévete
Y ésta Iglesia se moverá , se moverá , se moverá (X2)

**Si tuvieras Fe como un granito de mostaza
Eso lo dice el Señor (X4)**

No Hay Dios Tan Grande

No hay Dios tan grande como Tú No lo hay, no lo hay (X2)
No hay Dios que haga maravillas Como las que haces Tú (X2)
No con espadas ni con ejércitos Mas con tu Santo Espíritu (X2)

Y ésta Iglesia se moverá y ésta Iglesia se moverá
Y ésta Iglesia se moverá mas con tu Santo Espíritu
No hay Dios tan grande como Tú No lo hay, no lo hay (X2)

Dame La Mano

No importa de donde tu vengas Si detrás del Calvario estás
Si tu corazón es como el mío
Dame la mano y mi hermano serás

**Dame la mano dame la mano
Dame la mano y mi hermano serás (X2)**

**Dame la mano / dame la mano
Dame la mano y mi hermano serás (X4)**

Alabaré

Alabaré, alabaré alabaré a mi Señor (X2)

Todos unidos alegres cantamos Gloria y Alabanzas al Señor
Gloria al Padre Gloria al Hijo y Gloria al Espíritu de Amor

Alabaré, alabaré alabaré a mi Señor (X2)
Alabaré, alabaré alabaré a mi Señor (X2)